

汉-越对比分析框架与对越汉语教学

Một số vấn đề cơ bản trong đối chiếu Hán-Việt ứng dụng trong giảng dạy tiếng Hán cho học sinh Việt Nam

阮黄英

河内国家大学下属外语大学中国语言文化系

提 要: 汉语与越语都是分析型语言。两种语言在语音、语法、词汇等方面都有不少相同之处。尽管如此两者间同时也存有细微的差别。对汉语和越语进行对比分析,找出两种语言之间的异同这份工作与对越汉语教学有密切的关系。

关键词: 对比研究 对越汉语教学 偏误分析

一、汉-越对比研究在对越汉语教学所起的作用

1. 为编纂对越汉语教材提供有针对性的语言点
 - 介绍两种语言间的相同点,让学生利用母语的正迁移来掌握日的语的语言知识
 - 由简至繁、由易至难地逐渐输入学习者母语空缺的全新语言知识
 - 有选择性地介绍,说明日的语和母语间存有大同小异的语言项目
2. 为设计对越汉语教材中的练习提供依据
 - 对两种语言的相同点多设计对译练习为合适
 - 对全新的语言项目多设计模仿造句练习为合适
 - 对与母语存有大同小异的语言项目则要多设计替换练习为合适
3. 对语言教学与语言训练起着启发性的作用
 - 引导学习者利用母语的正迁移掌握日的语与母语相同的语言知识
 - 对全新的语言项目采取强化的训练方法,让学习者反复练习,逐渐记忆
 - 对语言难点需要多举例,多提供语言环境,适度地加以解释从而掌握其意义与用法,避免母语的负迁移
4. 对设计试卷提供语言点等级大纲
 - 日的语与母语相同的语言点属于易点
 - 全新的语言项目属于较难的语言点
 - 与母语存有大同小异的语言项目则属于难点
- 1.5. 为了解语言偏误成因以及克服偏误方法提供理据
 - 根据两种语言的异同设计一些翻译练习或成段表达练习,从而收集学习者的偏误
 - 根据两种语言的异同判断偏误成因
 - 根据两种语言的异同拟定克服偏误方法

二、汉-越语音对比与语音偏误分析

1. 汉-越语音对比

语音学对比对于学习外语发音是非常必要的。通过两种语言语音系统的描写和比较阐明它们的音响特征和发音特征之间的异同。学习外语的成年人总爱根据自己本族语的语音系统和音位系统去判断外语的语音并用自己本族语的发音去代替外语的发音,形成一种非母语,非日的语的特殊中介语音系统。因此对母语和日的语的语音系统进行比较,分析它们的异同,指出学生外语发音的困难,有针对性地进行训练,就能使中介语更接近日的语

汉语和越南语都以音节为发音的基本单位。音节的构造基本相同,都由声母、韵母、声调三部分组成。因此汉越-语音对比重点也在于声母、韵母、声调等三方面的比较。

- 汉-越声母比较
 - 声母的发音部位之比较

汉-越声母的发音部位比较相似,即都有唇音、舌尖音、舌面音和舌根音

唇音

汉语:b, p, m, f

越语:p, b, m, ph, v

舌尖音:

语:d, t, n, l, z, c, s, zh, ch, sh, r

越语:t, th, d, đ, gi, n, l, x, s, r, tr

两种语言都有零声母

舌面音:

汉语:j, q, x

越语:ch, nh

舌根音:

汉语:g, k, h

越语:c (q, k) ng (ngh), h, kh, g

声母的发音部位相似给学习者带来很大的方便,减少教师的描写时间。但是因为汉越记音所使用的拉丁字母内涵有一定的交叉,所以学习者容易混淆。比如越南学生在开始学汉语发音的时候容易把汉语的b, t, d, s, c, q, k等声母读成越语的b, t, d, s, c, q, k等声母。这种偏误虽然不会延长,并且常出现在初级阶段,但是实际上也给学习者带来一些困难。教师一定要掌握这一点以便适当地给学生纠正。

► 声母的发音方法的比较

汉-越声母的发音方法区别比较大,可以概括两者的不同如下:

汉语声母的送气与不送气是一种普遍的对立,如 b/p, d/t, z/c, zh/ch, j/q, g/k, 而在越南语声母里却是个别的、不明显的现象,如 t/th。

越南语声母的清浊是一种普遍的对立,如 ph/v, t/đ, x/d, s/gi, kh/g 而在汉语声母里却是个别的、不成系统的现象,如 r。

母语和目的语声母发音方法上的不同实在给学习者带来很大的困难。为了让学生掌握这些似乎是全新的发音方法,教师必须详细地说明,然后做示范发音,接着让学生模仿并慢慢地感受该声母的发音方法。

两种语言声母的发音部位及发音方法上的明显区别对学习来说是一个难点,但这并不是最大的困难。汉-越声母之间有一些似是而非的现象才最容易让学习者所忽略。如汉语的 h 和越南语的 kh 虽然都是舌根擦音,但是越南语的声母 kh 比汉语的声母 h 摩擦程度还要高;又如汉语的 s 和越南语的 x 虽然都是舌尖前音,但是发越南语的声母 x 时舌头没有发汉语的声母 s 那么往前。再如汉语的 x 是舌面音,越南语的 x 是舌尖音,按理说两者的区别是显而易见的。但这两个声母的拼音写法却完全相同,发音时听觉上又有一定的相似性,所以学生很容易混淆。教学生发音这些声母时教师要特别注意汉-越声母间的这些细微差别,千万不能轻易地把汉-越语中发音相近的这些声母等同起来,从而误导学生。学生因受到老师误导而发音上犯的错误既然被僵化就很难纠正过来。

● 汉-越韵母比较

汉语和越南语的韵母内部构造相同,都包括韵头,韵腹和韵尾。其中韵腹发得最响亮,是韵母中必不可少的部分。教师应该抓住这一顺利条件缩短学生学习发音的时间。但是除了这相同点之外,汉语和越南语的韵母间存有不少差异。首先越南语的韵母数量比汉语多得多,其发音也比汉语复杂。比如越南语的元音具有长短之别,如 a/ā。甚至有的元音进入音节之后因受到韵尾的影响才划分长短,如 cānh/kēng 中的元音 e 发音时长短不一。越南语的辅音韵尾也比汉语丰富并且每个韵尾都有长短不同的变体,如 m/p, n/t, ng-nh/c-ch。汉语的韵母没有越南语那么复杂但是也有一些难发的韵母,如 u 或以 u 开头的韵母。越南学生往往以为汉语的 u 相当于越南语的双元音 uy,所以发这些音时经常出现差错。

● 汉-越声调比较

汉语和越南语都属音节带声调的语言。其中越南语的声调比汉语的声调多。这特点为学习者创造很好的条件。应该注意的是汉语声调和越南语声调在调值方面是不对应的。比如汉语第一声的音高相当于乐谱中的第五音符 SO, 高于音高为乐谱中的第四音符 FA 的越南语的平声。但是这一点差异往往被一些老师所忽略,把两者等同起来,从而误导了学生。

再比如汉语的第四声是全降调,它的调值为51。这与越南语调值为32的玄调和调值为21的重调显然不同。教师应该利用汉越声调调值的区别引导学生正确发音,尽量避免错误。

除了声母、韵母和声调以外,汉语和越南语在词重音和句调上有很大的相似性。对语音的这些内容教师不必花更多力气来解释,训练。

可以说语音系统是一个闭合系统,比词汇系统和语法系统容易描写。在语音学专家的研究成果的基础上,对汉-越语音系统全面地、充分地对比分析会有利于汉越语发音教学,为避免学生发音不准确、发音不到位,从而能够说出一口漂亮的汉语起极为重要的作用。

2. 汉-越语音偏误分析(略)

三、汉-越词汇对比与词汇偏误分析

1. 汉-越词汇对比

词汇是语言中最复杂的组成部分,因此词汇的描写和对比也最为复杂。与语音系统和语法系统相比,词汇系统是一个变化最快的、开放的系统,这使得词汇更难全面地、穷尽地描写和对比。尽管如此,汉越词汇的异同可以从下面的角度去考察研究:

● 词义本身的对比

➤ 概念意义:汉语和越南语的很多词的概念意义基本相同,但也有一些不完全一样的地方。例如汉语的“论文/环境/人材”等词的意义范围大于越南语的“luận văn/hoàn cảnh/nhân lực”,反过来越南语的“em”比汉语的“弟弟/妹妹”等词义范围都大。

➤ 内涵意义:内涵意义往往会随着社会的发展而变,也可以因人而变。内涵意义还表现在词的引申义。汉-越词语的引申义往往有交叉现象,比如汉语的“深/跑”等词的引申意义比越南语的“sâu/ chạy”的引申义还丰富。

➤ 情感意义:情感意义常常伴随着概念意义和内涵意义,但是它还可以来自说话人的不同交际策略。例如汉语的“骄傲”既表示贬义又可以表示褒义,与它相对应的越南语词是“kiêu ngạo”却只有贬义。

➤ 形象色彩意义:形象色彩意义常跟本民族文化心态有密切关系。不同语言因受不同民族文化的影响而使用不同的形象来表达意义,导致词的形象色彩意义不同。例如为了表达使某种情况日益艰巨的时候,汉语使用成语“雪上加霜”,但在越南语里却使用“đổ thêm dầu vào lửa”这一形象。象这类差异的例子可以举不胜举。

● 词义关系的对比

词义关系对比可以从下面几方面进行:

➤ 同义/反义关系对比

➤ 组合关系对比:词的组合就是词语的搭配。词语的搭配取决于词的意义。反过来,通过词语搭配的情况可以了解到词义适用的范围。比如汉语的“保卫”一词可以跟“祖国”搭配,但不能跟“身体”、“和平”组成述宾结构。既不能说“保卫身体/保卫和平”。与汉语的“保卫”相同的越南语词“bảo vệ”的搭配能力却没有这个限制。即在越南语可以说“bảo vệ tổ quốc/ bảo vệ sức khỏe/ bảo vệ hoà bình”。汉-越词的组合关系对比,从而指出两种语言在词语搭配上的异同对学习汉语的越南人来说极为重要,因为它能够帮助学习者避免因受到母语的负迁移而犯上词语搭配不当的错误。

● 词义对比的方法

为了对汉-越词进行词义对比可以采取以下方法:

➤ 根据词典的释义分别作汉-越词的义素分析,从而找出两者的异同。

➤ 在大量汉语和越南语例子中对相近的词语进行替换,从中揭示汉-越词意义之间的异同及使用的语言背景的差异。

➤ 通过文学作品的对译来了解两种语言词义各方面的差异情况。

2. 汉越词汇偏误分析(略)

四、汉-越语法对比与语法偏误分析

1. 汉-越语法对比

汉语和越南语都属于形态变化极为有限的分析型语言。即两种语言的语法手段主要是靠虚词和语序。尽管如此,汉语和越南语语法间在不同层面上仍存有程度不同的很多区别。基于研究和教学实际,我们认为可以在以下层面对汉-越语法进行对比(例子略):

- 构词法对比
- 词类系统对比
- 句式对比

汉语和越南语基本句式相同。不同的主要体现在下列一些特殊的句式

► 比较句

- 句式对比
- 比较词语对比
- 比较意义对比

► 被动句

- 句式对比
- 表示被动词语对比
- 被动意义对比

► 存现句

- 句式对比
- 构成成分的语法语义对比
- 存现意义对比

► 处置句

- 句式对比
- 汉语介词“把”的特点
- 处置意义对比

● 语序对比

► 句子成分语序对比

- 主语和谓语的语序及其语义类别对比
- 宾语位置及其语义类别对比
- 状语位置及其语义类别对比
- 补语位置及其语义类别对比
- 定语位置及其语义类别对比

► 词组构成成分语序对比

- 各项定语的语义类别语序对比
- 各项状语的语义类别语序对比

● 虚词对比

- 可以从虚词的小类去考察比较,具体如下:
- 汉语的“了/着/过”与越南语相对应的词语的对比
- 汉语的“都/还/也”与越南语相对应的词语的对比
- 汉语的“很/挺/满/非常”与越南语相对应的词语的对比
- 汉语的“这/那”与越南语相对应的词语的对比
-

总而言之汉语和越南语的语法在很多平面上存有大同小异,通过对比揭示这些异同,从而采取适当的教学方法,这工作为对越汉语教学打下良好的基础。

2. 汉越语法偏误分析(略)

结语

外语教学必须结合语言对比。要想提高对越汉语教学效果必须做好汉-越各方面的语言对比。汉-越对比的研究成果将为对越汉语教学提供良好的条件,汉语教学才会有针对性,实用性,从而缩短学习者的学习时间,提高学习效率。反过来,对越汉语教学过程中将会为汉-越对比研究及每个语言的本体研究提供具有启发性的资料。因此作为一名汉语教师,我们必须同时做好教学与研究工作,把两者紧密结合起来,把研究成果有效地运用在教学当中。

参考文献

1. 李大忠 1997 《外国人学汉语语法偏误分析》北京语言文化大学出版社
2. 卢福波 2000 《对外汉语常用词语对比例释》北京语言文化大学出版社
3. 吕叔湘 1996 《现代汉语八百词》商务印书馆
4. 黄伯荣 1997 《现代汉语》高等教育出版社
5. 赵永新 1998 《汉外语言文化对比与对外汉语教学》北京语言文化大学出版社
6. Nguyễn Tài Cẩn 1996 *Ngữ pháp tiếng Việt* Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội
7. Đỗ Hữu Châu 1999 *Các bình diện của từ và từ tiếng Việt* Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội
8. Đoàn Thiện Thuật 1980 *Ngữ âm tiếng Việt* Nxb Đại học và trung học chuyên nghiệp